

# СОДЕРЖАНИЕ

От автора . . . . .	7
---------------------	---

## **1. История литературы**

Культура примечаний: князь Петр Иванович Шаликов переводит виконта Франсуа-Рене де Шатобриана . . . . .	10
---	----

«Кодекс литератора и журналиста» (1829) — манифест «промышленной литературы» . . . . .	46
--	----

Удачные последствия неудачного сватовства: Н. И. Тургенев в Англии (1829–1830) . . . . .	71
--	----

Дневник Александра Тургенева и «Философическое письмо» Чаадаева: хроника московского быта (по архивным материалам) (совместно с А. Осповатом) . . . . .	100
---	-----

Опять о правосудии и милости: еще один возможный источник финала «Капитанской дочки» . . . . .	136
--	-----

«В наши дни большинство уток вывозится из Российской империи»: об одной газетной новости 1844 года . . . . .	152
--	-----

1817 год: парижская повседневность в водевиле и в романе . . . . .	183
--	-----

Война Карандаша с Пером (слово и изображение в книге Гранвиля «Иной мир») . . . . .	207
---	-----

«Лоретки» Гаварни: новый жанр? . . . . .	233
--	-----

## **2. История перевода**

Говядина или супруга быка, цвет новорожденного младенца или цвет новоприбывших особ? О некоторых неточностях в канонических переводах французских романов XVIII–XIX веков . . . . .	262
---	-----

«Интересная Эмилия лежала на своей постеле...»: заметки переводчика о темпоральной стилизации, галлицизмах и слове «интересный» . . . . .	273
---	-----

Декаданс или упадок? О переводе одного французского слова . . . . .	295
---	-----

### ***3. Практика перевода***

Пьеса о чтении романа в подарок исследователю пьес (Анри Монье. «Роман в привратницкой») . . . . .	312
Этьенн Делеклюз в поисках равновесия: «сыны века» глазами хладнокровного наблюдателя (очерк «Об учтивости в 1832 году») . . . . .	347
О поэтике путешествий и Севилье в 1831 году: «Испания при Фердинанде VII» Астольфа де Кюстина . . .	373
Список цитируемой литературы . . . . .	410
Список первых публикаций . . . . .	435
Указатель имен . . . . .	437